

**Eignungsprüfung MA Translation:
Grundsprache Französisch / Erste Fremdsprache Deutsch**

Mustertext (Übersetzung Französisch > Deutsch), Zeit: 45 Minuten

Bitte beachten:

Das Thema der Übersetzungstexte wechselt, nur der Schwierigkeitsgrad bleibt gleich.

Informationen zum Text und zum Übersetzungsauftrag – nicht übersetzen:

Quelle (leicht abgewandelt): <http://www.makouma.org/makouma.pdf>

Übersetzungsauftrag: Der Verein Makouma möchte im Kanton Kouma in Togo eine Schneiderwerkstatt aufbauen. Bei dem vorliegenden Text handelt es sich um einen Ausschnitt aus einer umfangreichen Projektbeschreibung, mit der Förderer geworben werden sollen. Makouma bittet Sie um eine Übersetzung ins Deutsche, um sich an potenzielle Förderer im deutschsprachigen Raum wenden zu können.

Projet MAKOUMA

Un centre de formation professionnelle au Togo

Née en août 2006 d'une rencontre entre des villageois de Kouma et une équipe de jeunes volontaires français, l'association MAKOUMA a pour objectif de contribuer au développement solidaire du canton rural de Kouma en offrant aux jeunes du canton la possibilité d'apprendre un métier.

Après avoir consacré une année à collecter des fonds, les membres de l'association sont retournés à Kouma pour y construire un bâtiment scolaire et recruter les enseignants. Le centre d'apprentissage a ouvert ses portes en octobre 2007 et près de quarante jeunes y suivent désormais une formation en couture ou en maçonnerie.

Ces formations permettent de préparer les élèves au Certificat de Fin d'Apprentissage reconnu par l'Etat togolais.

**Eignungsprüfung MA Translation:
Grundsprache Französisch / Erste Fremdsprache Deutsch**

Mustertext (Übersetzung Deutsch > Französisch), Zeit: 45 Minuten.

Bitte beachten:

Das Thema der Übersetzungstexte wechselt, nur der Schwierigkeitsgrad bleibt gleich.

Informationen zum Text und zum Übersetzungsauftrag – nicht übersetzen:

Quelle:

http://www.bmz.de/de/zentrales_downloadarchiv/eu_and_g8/factsheets_deutsch/eu_factsheet_erneuerbare_energie_de_070305.pdf

Erneuerbare Energien

Mehr als zwei Milliarden Menschen, ein Drittel der Erdbevölkerung, haben keinen Zugang zu moderner, sauberer Energie. Sie nutzen vorwiegend Feuerholz, Dung und Pflanzenreste. Ohne eine angemessene Energieversorgung aber sind alle Entwicklungsprozesse zum Scheitern verurteilt. Denn Energie ist notwendig, um elementare Bedürfnisse wie das Zubereiten von Nahrung oder das Bereitstellen von Wasser zu befriedigen. Energie bleibt auch für jede Form wirtschaftlicher Aktivität unerlässlich. Deshalb misst die Bundesregierung der Beseitigung der Energiearmut große Bedeutung bei. Sie ist Voraussetzung für Erfolge im Kampf gegen Armut.

Ein Mehr an Energie soll aber nicht gleichzeitig ein höheres Risiko für das weltweite Klima durch den unkontrollierten Ausstoß von Kohlendioxid und anderen Treibhausgasen mit sich bringen. Deshalb legt die Bundesregierung zugleich besonderen Wert auf den Ausbau erneuerbarer Energien und die Erhöhung von Energie-Effizienz. Beides hilft, den Verbrauch fossiler Energien in Grenzen zu halten.